

# ZAKON

## O IZMENAMA I DOPUNAMA ZAKONA O SLUŽBENOJ UPOTREBI JEZIKA I PISAMA

### Član 1.

U Zakonu o službenoj upotrebi jezika i pisama („Službeni glasnik RS”, br. 45/91, 53/93 - dr. zakon, 67/93 - dr. zakon, 48/94 - dr. zakon, 101/05 - dr. zakon i 30/10), u članu 11. u stavu 2. posle reči: „stanovništva” dodaju se zapeta i reči: „najkasnije u roku od 90 dana od dana utvrđivanja zakonom propisanih uslova”.

Posle stava 4. dodaju se novi st. 5. i 6. koji glase:

„U naseljenim mestima u jedinicama lokalne samouprave, čija je teritorija određena u skladu sa zakonom kojim se uređuje teritorijalna organizacija Republike Srbije, u kojima procenat pripadnika određene nacionalne manjine u ukupnom broju stanovnika na teritoriji naseljenog mesta dostiže 15% prema rezultatima poslednjeg popisa stanovništva imena organa koji vrše javna ovlašćenja, nazivi jedinica lokalne samouprave, naseljenih mesta, trgova i ulica i drugi toponimi ispisuju se i na jeziku dotične nacionalne manjine, prema njenoj tradiciji i pravopisu, i u slučaju da jezik te nacionalne manjine nije u službenoj upotrebi na teritoriji jedinice lokalne samouprave, u skladu sa stavom 2. ovog člana.

Skupština jedinice lokalne samouprave utvrdiće statutom naseljena mesta iz stava 5. ovog člana, imajući u vidu tradicionalnu naseljenost pripadnika nacionalne manjine i prethodno pribavljeno mišljenje nacionalnog saveta nacionalne manjine.”

Dosadašnji st. od 5. do 8. postaju st. od 7. do 10.

U dosadašnjem stavu 6. koji postaje stav 8. reči: „posebnim zakonom” zamenjuju se rečima: „zakonom koji se uređuje zaštita prava i sloboda nacionalnih manjina”.

Posle stava 10. dodaju se st. 11. i 12. koji glase:

„Narodni poslanik koji pripada nacionalnoj manjini čiji broj u ukupnom stanovništvu Republike Srbije dostiže najmanje 2% prema poslednjem popisu stanovništva ima pravo da se obraća Narodnoj skupštini na svom jeziku.

Narodna skupština obezbediće uslove za ostvarivanje prava iz stava 11. ovog člana i svojim aktom bliže će urediti način ostvarivanja ovog prava.”

### Član 2.

Čl. 23. i 26. brišu se.

### Član 3.

Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u „Službenom glasniku Republike Srbije”.

## OBRAZLOŽENJE

### *I. USTAVNI OSNOV ZA DONOŠENJE ZAKONA*

Ustavni osnov za donošenje predloženog zakona sadržan je u odredbama člana 10. Ustava Republike Srbije, kojima je utvrđeno da su u Republici Srbiji u službenoj upotrebi srpski jezik i ćirilčko pismo (stav 1.), a da se službena upotreba drugih jezika i pisama uređuje zakonom, na osnovu Ustava (stav 2.).

### *II. RAZLOZI ZA DONOŠENJE ZAKONA I OBJAŠNJENJE POJEDINAČNIH REŠENJA*

Osnovni razlog za donošenje predloženog zakona sadržan je u tome što je potrebno izvršiti zakonsku implementaciju mera predviđenih Akcionom planom za ostvarivanje prava nacionalnih manjina, koji je usvojila Vlada početkom 2016. godine i koji predstavlja jedan od strateških političkih dokumenata u procesu pristupanja Republike Srbije Evropskoj uniji, kada je u pitanju položaj, zaštita i ostvarivanje prava i sloboda nacionalnih manjina. Kako se većina mera u ovoj oblasti realizuje donošenjem Zakona izmenama i dopunama Zakona o zaštiti prava i sloboda nacionalnih manjina, ovaj zakon zapravo samo preuzima određena rešenja koja će se nalaziti i u tom zakonu, da bi se obezbedila konzistentnost i jedinstvo pravnog poretka i međusobna usaglašenost ova dva zakona. Novim st. 5. i 6. člana 11. (član 1. Predloga zakona) predviđa se da se u naseljenim mestima u jedinicama lokalne samouprave, čija je teritorija određena u skladu sa zakonom kojim se uređuje teritorijalna organizacija Republike Srbije, u kojima procenat pripadnika određene nacionalne manjine u ukupnom broju stanovnika na teritoriji naseljenog mesta dostiže 15% prema rezultatima poslednjeg popisa stanovništva imena organa koji vrše javna ovlašćenja, nazivi jedinica lokalne samouprave, naseljenih mesta, trgova i ulica i drugi toponimi ispisuju se i na jeziku dotične nacionalne manjine, prema njenoj tradiciji i pravopisu, i u slučaju da jezik te nacionalne manjine nije u službenoj upotrebi na teritoriji jedinice lokalne samouprave u skladu sa stavom 2. ovog člana (stav 5.), kao i da skupština jedinice lokalne samouprave utvrđuje statutom naseljena mesta iz stava 5. ovog člana imajući u vidu tradicionalnu naseljenost pripadnika nacionalne manjine i prethodno pribavljeno mišljenje nacionalnog saveta nacionalne manjine (stav 6.). Posebno je važno naglasiti da se predložene odredbe odnose samo na ispisivanje toponima u naseljenim mestima u kojima su za to ispunjeni zakonski uslovi, što ne obuhvata ostale aspekte službene upotrebe i pisma iz važećeg stava 3. člana 11. Zakona.

Odredbama novih st. 10. i 11. člana 11 (član 1. Predloga zakona) predviđa se da narodni poslanik koji pripada nacionalnoj manjini čiji broj u ukupnom stanovništvu Republike Srbije dostiže najmanje 2% prema poslednjem popisu stanovništva ima pravo da se obraća Narodnoj skupštini na svom jeziku (stav 10.), kao i da će Narodna skupština obezbediti uslove za ostvarivanje prava iz stava 10. ovog člana i svojim aktom bliže urediti način ostvarivanja ovog prava (stav 11.) Važeće zakonsko rešenje iz Zakona o zaštiti prava i sloboda nacionalnih manjina, koji je prvobitno donet kao tzv. „krovni“ propis savezne države u ovoj oblasti, bilo je usmereno na bivšu Saveznu skupštinu bivše savezne države, a kako je Republika Srbija pravni sledbenik Savezne Republike Jugoslavije, odnosno i državne zajednice Srbija i Crna Gora, do sada važeća norma se upodobljava postojećem državnim uređenju i Ustavom utvrđenoj organizaciji vlasti, pa se ovo pravo vezuje, odnosno ostvaruje u Narodnoj skupštini jer je i Narodna skupština pravni sledbenik bivše Savezne skupštine bivše savezne države, pa se i prava konstituisana zakonom koja su se imala ostvarivati pred saveznim organima vlasti, sada ostvaruju pred republičkim organima vlasti koji su preuzeli nadležnosti bivših saveznih organa, a to je u ovom slučaju Narodna skupština.

Obaveza uređivanja pitanja objavljivanja propisa na jezicima nacionalnih manjina proizlazi iz Zakona o ratifikaciji Evropske povelje o regionalnim i manjinskim jezicima („Službeni list SCG - Međunarodni ugovori”, broj 18/05). Konvencijom Saveta Evrope o regionalnim i manjinskim jezicima predviđeno je da zemlje članice preuzimaju obavezu da se na regionalnim ili manjinskim jezicima nađu najznačajniji nacionalni zakonodavni tekstovi, a posebno oni koji se tiču lica koja koriste ove jezike, osim ako do njih nisu došli na drugi način (član 9. stav 3. Konvencije). Pored toga, Konvencijom je predviđena i obaveza da regionalne i lokalne vlasti objavljuju svoja zvanična dokumenta na odgovarajućim regionalnim ili manjinskim jezicima (član 10. stav 2. tač. c) i d) Konvencije). U tom smislu, u tekstu zakona se vrši preciziranje da se ta pitanja uređuju Zakona o zaštiti prava i sloboda nacionalnih manjina (izmena dosadašnjeg stava 5. koji postaje stav 6. člana 11. - član 1. Predloga zakona).

Kao što je već rečeno, određeni odnosi su uređeni na isti način i u ovom zakonu i u Zakonu o izmenama i dopunama Zakona o zaštiti prava i sloboda nacionalnih manjina. Kako Predlog zakona o zaštiti prava i sloboda nacionalnih manjina sadrži znatno pooštrene novčane kazne za privredne prestupe i prekršaje koji se propisuju tim zakonom, a da bi se izbeglo dupliranje sankcionisanja za iste privredne prestupe i prekršaje, predlaže se stavljanje van snage do sada važećih čl. 23. i 26. Zakona o službenoj upotrebi jezika i pisama. Dopunom stava 2. važećeg člana 11. Zakona precizira se rok u kome je jedinica lokalne samouprave u obavezi da statut uskladi sa poslednjim popisom stanovništva, u smislu uvođenja jezika i pisama nacionalne manjine u službenu upotrebu (član 1. Predloga zakona).

### *III. FINANSIJSKA SREDSTVA ZA SPROVOĐENJE ZAKONA*

Za sprovođenje ovog zakona nije potrebno obezbediti sredstva u budžetu Republike Srbije.

## PREGLED ODREDBA KOJE SE MENJAJU ODNOSNO DOPUNJUJU

### Član 11.

Na teritoriji jedinice lokalne samouprave gde tradicionalno žive pripadnici nacionalnih manjina, njihov jezik i pismo može biti u ravnopravnoj službenoj upotrebi.

Jedinica lokalne samouprave će obavezno svojim statutom uvesti u ravnopravnu službenu upotrebu jezik i pismo nacionalne manjine ukoliko procenat pripadnika te nacionalne manjine u ukupnom broju stanovnika na njenoj teritoriji dostiže 15% prema rezultatima poslednjeg popisa stanovništva, NAJKASNIJE U ROKU OD 90 DANA OD DANA UTVRĐIVANJA ZAKONOM PROPISANIH USLOVA.

Službena upotreba jezika nacionalnih manjina iz stava 1. ovog člana podrazumeva naročito: korišćenje jezika nacionalnih manjina u upravnom i sudskom postupku i vođenje upravnog postupka i sudskog postupka na jeziku nacionalne manjine; upotrebu jezika nacionalne manjine u komunikaciji organa sa javnim ovlašćenjima sa građanima; izdavanje javnih isprava i vođenje službenih evidencija i zbirki ličnih podataka na jezicima nacionalnih manjina i prihvatanje tih isprava na tim jezicima kao punovažnih; upotrebu jezika nacionalnih manjina na glasačkim listićima i biračkom materijalu; upotrebu jezika nacionalnih manjina u radu predstavničkih tela.

Na teritorijama iz stava 2. ovog člana, imena organa koji vrše javna ovlašćenja, nazivi jedinica lokalne samouprave, naseljenih mesta, trgova i ulica i drugi toponimi ispisuju se i na jeziku dotične nacionalne manjine, prema njenoj tradiciji i pravopisu.

U NASELJENIM MESTIMA U JEDINICAMA LOKALNE SAMOUPRAVE, ČIJA JE TERITORIJA ODREĐENA U SKLADU SA ZAKONOM KOJIM SE UREĐUJE TERITORIJALNA ORGANIZACIJA REPUBLIKE SRBIJE, U KOJIMA PROCENAT PRIPADNIKA ODREĐENE NACIONALNE MANJINE U UKUPNOM BROJU STANOVNIKA NA TERITORIJI NASELJENOG MESTA DOSTIŽE 15% PREMA REZULTATIMA POSLEDNJEG POPISA STANOVNIŠTVA IMENA ORGANA KOJI VRŠE JAVNA OVLAŠĆENJA, NAZIVI JEDINICA LOKALNE SAMOUPRAVE, NASELJENIH MESTA, TRGOVA I ULICA I DRUGI TOPONIMI ISPISUJU SE I NA JEZIKU DOTIČNE NACIONALNE MANJINE, PREMA NJENOJ TRADICIJI I PRAVOPISU, I U SLUČAJU DA JEZIK TE NACIONALNE MANJINE NIJE U SLUŽBENOJ UPOTREBI NA TERITORIJI JEDINICE LOKALNE SAMOUPRAVE U SKLADU SA STAVOM 2. OVOG ČLANA.

SKUPŠTINA JEDINICE LOKALNE SAMOUPRAVE UTVRDIĆE STATUTOM NASELJENA MESTA IZ STAVA 5. OVOG ČLANA IMAJUĆI U VIDU TRADICIONALNU NASELJENOST PRIPADNIKA NACIONALNE MANJINE I PRETHODNO PRIBAVLJENO MIŠLJENJE NACIONALNOG SAVETA NACIONALNE MANJINE.

Jezici nacionalnih manjina koji su u službenoj upotrebi u radu organa autonomne pokrajine utvrđuju se njenim statutom.

Zakoni i propisi se objavljuju i na jezicima nacionalnih manjina, u skladu sa ~~posebnim zakonom~~ ZAKONOM KOJIM SE UREĐUJE ZAŠTITA PRAVA I SLOBODA NACIONALNIH MANJINA.

Pripadnici nacionalnih manjina čiji broj u ukupnom stanovništvu Republike Srbije dostiže najmanje 2% prema poslednjem popisu stanovništva mogu se obratiti republičkim organima na svom jeziku i imaju pravo da dobiju odgovor na tom jeziku.

Pripadnici nacionalnih manjina čiji broj u ukupnom stanovništvu Republike Srbije ne dostiže 2% prema poslednjem popisu stanovništva mogu se obratiti republičkim organima na svom jeziku i imaju pravo da dobiju odgovor na tom jeziku preko jedinice lokalne samouprave u kojoj je jezik te nacionalne manjine u službenoj

upotrebi, pri čemu jedinica lokalne samouprave obezbeđuje prevođenje i snosi troškove prevođenja dopisa upućenog republičkom organu i odgovora tog organa.

NARODNI POSLANIK KOJI PRIPADA NACIONALNOJ MANJINI ČIJI BROJ U UKUPNOM STANOVNIŠTVU REPUBLIKE SRBIJE DOSTIŽE NAJMANJE 2% PREMA POSLEDNJEM POPISU STANOVNIŠTVA IMA PRAVO DA SE OBRAĆA NARODNOJ SKUPŠTINI NA SVOM JEZIKU.

NARODNA SKUPŠTINA OBEZBEDIĆE USLOVE ZA OSTVARIVANJE PRAVA IZ STAVA 11. OVOG ČLANA I SVOJIM AKTOM BLIŽE ĆE UREDITI NAČIN OSTVARIVANJA OVOG PRAVA.

#### **~~Član 23.~~**

~~Novčanom kaznom od 20.000 do 1.000.000 dinara kazniće se za privredni prestup organizacija ovlašćena za postavljanje saobraćajnih znakova i naziva mesta koja postupi suprotno članu 19. ovog zakona.~~

~~Za privredni prestup iz stava 1. ovog člana kazniće se i odgovorno lice u organizaciji iz stava 1. ovog člana novčanom kaznom od 4.000 do 70.000 dinara.~~

#### **~~Član 26.~~**

~~Novčanom kaznom od 1.000 do 25.000 dinara kazniće se za prekršaj odgovorno lice u organu, odnosno organizaciji koja vrši javna ovlašćenja ako naziv organa odnosno organizacije ispiše suprotno odredbama člana 19. ovog zakona.~~

## **IZJAVA O USKLAĐENOSTI PROPISA SA PROPISIMA EVROPSKE UNIJE**

**1. Ovlašćeni predlagač propisa: Vlada**

**Obrađivač: Ministarstvo državne uprave i lokalne samouprave**

**2. Naziv propisa**

**PREDLOG ZAKONA O IZMENAMA I DOPUNAMA ZAKONA O SLUŽBENOJ  
UPOTREBI JEZIKA I PISAMA**

**DRAFT LAW ON OFFICIAL USE OF LANGUAGES AND SCRIPTS**

**3. Usklađenost propisa sa odredbama Sporazuma o stabilizaciji i pridruživanju između Evropskih zajednica i njihovih država članica, sa jedne strane, i Republike Srbije sa druge strane („Službeni glasnik RS”, broj 83/08) (u daljem tekstu: Sporazum) :**

/

- a) Odredba Sporazuma koja se odnose na normativnu saržinu propisa**
- b) Prelazni rok za usklađivanje zakonodavstva prema odredbama Sporazuma**
- v) Ocena ispunjenosti obaveze koje proizlaze iz navedene odredbe Sporazuma**
- g) Razlozi za delimično ispunjavanje, odnosno neispunjavanje obaveza koje proizlaze iz navedene odredbe Sporazuma**
- d) Veza sa Nacionalnim programom za integraciju Republike Srbije u Evropsku uniju**

/

**4. Usklađenost propisa sa propisima Evropske unije**

- a) Navođenje primarnih izvora prava EU i usklađenost sa njima**
- b) Navođenje sekundarnih izvora prava EU i usklađenost sa njima**
- v) Navođenje ostalih izvora prava EU i usklađenst sa njima**
- g) Razlozi za delimičnu usklađenost, odnosno neusklađenost**
- d) Rok u kojem je predviđeno postizanje potpune usklađenosti propisa sa propisima Evropske unije**

**5. Ukoliko ne postoje odgovarajuće nadležnosti Evropske unije u materiji koju reguliše propis, i/ili ne postoje odgovarajući sekundarni izvori prava Evropske unije sa kojima je potrebno obezbediti usklađenost, potrebno je obrazložiti tu činjenicu. U ovom slučaju, nije potrebno popunjavati Tabelu usklađenosti propisa. Tabelu usklađenosti nije potrebno popunjavati i ukoliko se domaćim**

propisom ne vrši prenos odredbi sekundarnog izvora prava Evropske unije već se isključivo vrši primena ili sprovođenje nekog zahteva koji proizilazi iz odredbe sekundarnog izvora prava (npr. Predlogom odluke o izradi strateške procene uticaja biće sprovedena obaveza iz člana 4. Direktive 2001/42/EZ, ali se ne vrši i prenos te odredbe direktive).

Ne postoje odgovarajući propisi Evropske unije sa kojim je potrebno obezbediti usklađenost predmetnog propisa.

**6. Da li su prethodno navedeni izvori prava Evropske unije prevedeni na srpski jezik?**

/

**7. Da li je propis preveden na neki službeni jezik Evropske unije?**

NE

**8. Saradnja sa Evropskom unijom i učešće konsultanata u izradi propisa i njihovo mišljenje o usklađenosti.**

NE